

## ABSTRACT

**Aulia, Nandika Tahta.** 2024. *Translation Techniques and Quality in Abstract of The Accredited National Journal of Education*. Thesis. English Language Education Department, Postgraduate Study Program, Universitas Islam Negeri Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung. Advisor Prof. Dr. Erna Iftanti, S.S., M.Pd.

*Keywords: Translation Technique, Translation Quality, Abstract, Journal.*

---

This study aims to find the translation techniques and translation quality that exist in the abstract of the accredited National Journal of Education. The researcher is interested in analyzing this journal abstract because the abstract is an essential part of a journal article which contains a summary of the journal. Therefore, an abstract translation must have appropriate language and be easily understood and read. The researcher chooses to examine both the quality of translation and translation techniques because these two things are interrelated. There are two objectives in this research: first, to find out the translation techniques in the abstract translation of the accredited National Journal of Education; second, to determine the translation quality in the abstract translation of the accredited National Journal of Education.

This research is descriptive qualitative research that only focuses on the Abstract Translation of the Accredited National Journal of Education. The documents that are applied as the data source of this research are random journal abstracts from twenty journals in English and Indonesian abstract translations. The data of research question number one are in the form of sentences in the abstract translation. The journals used in this research are journals that have been indexed by Sinta 2 and 3 from 2019 to 2023. Meanwhile, the data of research question number two are in the form of sentences from the abstract translation that are taken from the information given by the three raters who played an essential role in providing data about the quality of the translation in terms of accuracy, acceptability, and readability.

The result of this study shows that, first, there seven translation techniques were used by translators in translating English to Indonesian abstract translation of the accredited National Journal of Education; they are borrowing, calque, establishment equivalence, linguistic amplification, linguistic compression, transposition, and modulation. Then eight translation techniques were used by translators in translating English to Indonesian abstract translation of the accredited National Journal of Education; they are adaptation, borrowing, calque, amplification, establishment equivalence, linguistic amplification, linguistic compression, and

modulation. Second, the quality of translation from the 20 abstracts of the accredited National Journal of Education viewed from accuracy, acceptability, and readability categories are various. However, the majority of the journal abstracts fulfill the requirement of being accurate, acceptable, and readable.

## ABSTRAK

**Aulia, Nandika Tahta.** 2024. *Teknik dan Kualitas Penerjemahan dari Abstrak Jurnal Pendidikan yang Terakreditasi Nasional.*. Tesis. Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Pascasarjana, Universitas Islam Negeri Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung. Pembimbing Prof. Dr. Erna Iftanti, S.S., M.Pd.

*Kata Kunci: Teknik Penerjemahan, Kualitas Penerjemahan, Abstrak, Jurnal.*

---

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan yang ada pada abstrak Jurnal Pendidikan yang terakreditasi Nasional. Peneliti tertarik untuk menganalisis abstrak jurnal ini karena abstrak merupakan bagian penting dari sebuah artikel jurnal yang berisi rangkuman jurnal. Oleh karena itu, suatu terjemahan abstrak harus mempunyai bahasa yang sesuai dan mudah dipahami serta dibaca. Peneliti memilih untuk mengkaji baik kualitas terjemahan maupun teknik penerjemahan karena kedua hal tersebut saling berkaitan. Ada dua tujuan dalam penelitian ini: pertama, Untuk mengetahui teknik penerjemahan dalam terjemahan abstrak Jurnal Pendidikan yang terakreditasi Nasional; kedua, Untuk mengetahui kualitas terjemahan pada terjemahan abstrak Jurnal Pendidikan yang terakreditasi Nasional.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif yang hanya berfokus pada Terjemahan Abstrak Jurnal Pendidikan Nasional Terakreditasi. Dokumen yang digunakan dalam penelitian ini adalah abstrak jurnal acak dari dua puluh jurnal terjemahan abstrak bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Data pertanyaan penelitian nomor satu berupa kalimat dalam terjemahan abstrak. Jurnal yang digunakan dalam penelitian ini adalah jurnal yang telah terindeks Sinta 2 dan 3 pada tahun 2019 hingga 2023. Sedangkan data pertanyaan penelitian nomor dua ada pada berupa kalimat-kalimat dari terjemahan abstrak yang diambil dari informasi yang diberikan oleh ketiga penilai yang berperan penting dalam menyediakan data tentang kualitas terjemahan dari segi keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa, pertama, terdapat tujuh teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan terjemahan abstrak Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia pada Jurnal Pendidikan Nasional yang terakreditasi; yaitu peminjaman, calque, kesetaraan pendirian, amplifikasi linguistik, kompresi linguistik, transposisi, dan modulasi. Kemudian delapan teknik penerjemahan digunakan penerjemah dalam menerjemahkan terjemahan abstrak Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dari Jurnal Pendidikan Nasional yang terakreditasi; yaitu adaptasi, peminjaman, calque, amplifikasi, penetapan kesetaraan, amplifikasi linguistik, kompresi linguistik, dan modulasi. Kedua, kualitas terjemahan dari 20 abstrak Jurnal Pendidikan Nasional yang terakreditasi ditinjau dari kategori

akurasi, akseptabilitas, dan keterbacaan bervariasi. Namun, sebagian besar abstrak jurnal memenuhi persyaratan akurat, dapat diterima, dan dapat dibaca.

## مستخلص البحث

دمتعملا تيميلعتلا تلاجملا تاصلخم ءمجرت ءدوجو تاينقت. 2024. **اتتهط اكيندات، ايلوأ**  
تعماج، ايلعلا تااسار دلا، ءميز يلجنلا ءغلا ميلعت ءسارد جمانرب. بهحورطاً .. اينطو  
فرشما روسيفور بلا، جنوجاً جنولو تيموكلما تيملاسلا الله ءمحر يء ديسلا  
،ي تنافا انرا. روتكد، الماجستير  
**الكلمات المفتاحيات :** ءلجملا، صخلملا، ءمجرتلا ءدوج، ءمجرتلا تاينقت

تاصلخم ي ءمجرتلا ءدوجو ءمجرتلا تاينقت ديحت ي ل ثحبلا اذه فدهي  
صخلملا ن لأ اذه ءلجملا صخلم ليلحتب نوئحابلا متهي. اينطو دمتعملا تيميلعتلا تلاجملا  
ءمجرتلا عتمتت نأ بجي، كذلك. ءلجملا صخلم يء ي وئحت ي تلا ءلجملا ءلقم نم مهم ءزج  
ءمجرتلا ءدوج ءسارد نوئحابلا راتخا. ءءارقلاو مهفلا ءلهسن وكتن أو ءيسانملا ءغلاب ءدرجملا  
ءفرعم، لأوأ :ثحبلا اذه ي ن افده كانه. ن اطبارتم نيرملأا نيذه ن لأ ءمجرتلا تاينقتو  
ءدوج ءفرعم، ايناثاً؛ اينطو دمتعملا تيميلعتلا تلاجملا تاصلخم ءمجرت ي ء ءمجرتلا تاينقت  
اينطو دمتعملا تيميلعتلا ءلجملا ءدرجملا ءمجرتلا ي ء ءمجرتلا

ءلجملا ءدرجملا ءمجرتلا يء طقف زكري ي فصول يء عوذ ثحب وه ثحبلا اذه  
تلاجم تاصلخم ي ء ثحبلا اذه يء اهقبيطت مئي ي تلا قئاوتلا. ميلعتلا دمتعملا تينطولا  
ي ثحبلا لاؤسلا تانايب. ءيسينودنلا او ءميز يلجنلا نيتغلاب ءمجرتة ءلجم نيرشء نم ءيناوشء  
ي ء ثحبلا اذه ي ء ءمدختسملا تلاجملاو ءدرجملا ءمجرتلا ي ء ل مجل كشيء يء هءحاو مقر  
نأ نيد ي ء. 2023 ءء يء ل 2019 ءء نم 3 و 2 اتنيس ءطساوب اهتسرهف مء ي تلا تلاجملا  
نم ءنوخام ءدرجملا ءمجرتلا نم ل مجل كشيء ي ء ءدوجوم ي ناٲلا ثحبلا لاؤس تانايب  
ءدوج ل وء تانايب ريفوت ي ء ايساساً ارود اوبع نيدلا ءٲلاٲلا نوميقلما اهمدق ي تلا تامولعملا  
ءءارقلا ءلوهسو ءيلوبقلملاو ءقءلا شيدنم ءمجرتلا

في المترجمين قبل من ترجمة تقنيات سبع استخدام تم، أولاً، أنه الدراسة هذه نتيجة تظهر  
وهي المعتمدة؛ للتعليم الوطنية للمجلة الإندونيسية إلى الإنجليزية من المجردة الترجمة  
،والتبديل، اللغوي والضغط، اللغوي والتضخيم، المؤسسي والتكافؤ، والحساب، الاقتراض  
الإنجليزية من المجردة الترجمة في ترجمة تقنيات ثمانية المترجمون استخدم ثم. والتعديل  
،والتبديل، اللغوي والضغط، اللغوي والتضخيم، المؤسسي والتكافؤ، والحساب، الاقتراض، والتكيف وهي المعتمدة؛ للتعليم الوطنية للمجلة الإندونيسية إلى  
تنوع، ثانياً. والتعديل، اللغوي والضغط، اللغوي والتضخيم، المؤسسي والتكافؤ، والتضخيم  
والمقبولية الدقة حيث من المعتمدة للتعليم الوطنية للمجلة ملخصاً 20 من الترجمة جودة  
الدقة متطلبات تستوفي الدوريات ملخصات غالبية فإن، ذلك ومع. القراءة وسهولة  
القراءة والسهولة والمقبولة